Document généré le 4 août 2025 07:00

Québec français

Développer des stratégies interlinguales pour soutenir l'apprentissage du français

Raymond Nolin

Numéro 174, 2015

URI : https://id.erudit.org/iderudit/73656ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (imprimé)
1923-5119 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Nolin, R. (2015). Développer des stratégies interlinguales pour soutenir l'apprentissage du français. *Québec français*, (174), 100–102.

Tous droits réservés © Les Publications Québec français, 2015

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Développer des stratégies interlinguales pour soutenir l'apprentissage du français

Liens avec le *Programme de formation de l'école québécoise*[1], enseignement primaire

Niveau d'enseignement
3e cycle primaire

Compétences disciplinaires
Français, langue d'enseignement :
- Lire des textes variés
- Communiquer oralement

Autres compétences
Compétence d'ordre intellectuel :
- Mettre en œuvre sa pensée créatrice

Compétence d'ordre méthodologique :
- Se donner des méthodes de travail efficaces

Compétence de l'ordre de la communication :
- Communiquer de façon appropriée

Durée approximative
Une séance d'une heure

Matériel
Trois poèmes en rimes :
- *Amor, Amor* (en espagnol)
- *Four seasons* (en anglais)
- *Anotimpurile* (en roumain)

Intention pédagogique
Faire découvrir des stratégies de lecture qui permettent d'établir des liens entre la langue première d'élèves plurilingues et le français langue d'enseignement.

RAYMOND NOLIN *

Au Québec, les classes sont de plus en plus composées d'élèves issus de l'immigration[2]. Pour ces élèves, la langue première est parfois bien différente de la langue d'enseignement. Cette dernière deviendra leur deuxième, voire leur troisième langue dans certains cas. Il convient donc de ne pas ignorer la langue première des élèves dans le quotidien de la classe[3]. Il s'agit en fait de la théorie de l'interdépendance des langues premières et secondes selon laquelle le niveau de compétence langagière développé en langue seconde est tributaire du niveau développé en langue première. « Les enfants allophones sont donc en mesure de s'appuyer sur leurs acquisitions langagières antérieures pour acquérir de nouvelles connaissances et des savoir-faire relatifs à l'apprentissage de l'écrit en français[4] ». Pour l'enseignant, cela revient à l'idée d'adapter ses interventions aux élèves qui composent sa classe tout en ayant en tête qu'ils peuvent avoir développé un certain niveau de langage dans une autre langue que le français[5]. Par conséquent, il est important qu'il reconnaisse le bagage linguistique des élèves. Cela signifie de légitimer l'utilisation des langues premières des élèves afin de leur permettre d'utiliser les connaissances qu'ils possèdent dans leur langue première pour mieux comprendre la langue d'enseignement[6]. En effet, les élèves qui s'appuient sur leurs connaissances d'une langue sont amenés à développer différentes stratégies interlinguales, notamment le recours aux congénères.

Il est important de préciser que cette activité a été inspirée d'une élève qui, à la suite de diverses activités d'éveil aux langues et à la diversité linguistique[7], a décidé d'apporter en classe un recueil de textes roumains. Dans ce recueil, un poème en rimes a été retenu pour l'activité. Ce choix a été fait en raison de la structure particulière du texte qui avait précédemment été travaillée de façon explicite avec les élèves.

LES CONGÉNÈRES ET LES FAUX AMIS

Les congénères sont des mots qui se ressemblent dans deux langues différentes et qui ont le même sens. Par exemple, pensons à « amore » en italien et à « amour » en français. Étant donné la ressemblance entre la graphie de ces deux mots, un élève italophone serait en mesure de comprendre le mot en français, même s'il ne le possède pas encore dans son bagage lexical.

Quant aux faux amis, ce sont des mots qui se ressemblent dans deux langues différentes, mais qui n'ont pas le même sens, pouvant ainsi causer un bris de compréhension chez les élèves. Par exemple, l'hispanophone rencontrant le mot français « gâteau » pourrait croire qu'il est question d'un chat, puisque dans sa langue, c'est bel et bien la signification du mot « gato ».

Ces deux exemples montrent bien que le fait de présenter les concepts de congénère et de faux amis permet aux élèves plurilingues de développer des stratégies interlinguales et de favoriser les transferts entre la langue première et la langue seconde.

PHASE DE PRÉPARATION

Avant de réaliser l'activité qui est décrite ici, plusieurs autres activités peuvent être mises en pratique avec les élèves, par exemple les activités *L'enquête sur les langues, Les bonjours, Les emprunts,* etc. détaillées sur le site *Éveil aux langues et à la diversité linguistique*[8] (ÉLODIL). Elles permettent à certains élèves de se retrouver dans la peau d'un camarade apprenant une deuxième langue. De plus, les activités du site ÉLODIL amènent les élèves plurilingues à se sentir soutenu dans l'apprentissage du français langue seconde.

Avant d'amorcer l'activité, l'enseignant et ses élèves mènent une brève discussion afin de préciser les connaissances acquises lors des différentes activités préalables. Dans un premier temps, un bilan des connaissances que possèdent les élèves concernant l'apprentissage des langues doit être dressé. Lors de ce rappel, il est notamment question des concepts de « famille de langues », de « congénères » et de « faux amis ». Dans un deuxième temps, la discussion doit concerner les caractéristiques des genres qui ont été travaillés depuis le début de l'année scolaire : les fables, les contes, les poèmes, notamment les poèmes en rimes, etc.

PHASE DE RÉALISATION

En équipe de deux, les élèves reçoivent un texte dans une langue autre que le français (voir les trois textes ci-dessous). Dans ce cas-ci, trois poèmes ont été sélectionnés : un en anglais, un en espagnol et un en roumain. Il serait pertinent d'utiliser les poèmes dans ces trois langues si des élèves du groupe les maitrisent afin qu'ils puissent faire des liens entre le français et ces langues. Il faut également mentionner que ces trois langues ont une certaine proximité linguistique vis-à-vis du français, ce qui rend possible cette activité. De plus, au moment d'attribuer les différents textes, l'enseignant doit s'assurer qu'aucun élève de l'équipe ne connait la langue dans lequel le poème est écrit. Plus tard, lors du retour en grand groupe, les élèves qui connaissent ces langues deviendront des personnes ressources.

Une fois les textes distribués, chacune des équipes doit répondre à trois questions :

1. Quel est le genre du texte ?
2. Quel est le sujet du texte ?
3. Dans quelle langue le texte est-il écrit ?

Poème roumain[9]	Poème espagnol[10]	Poème anglais[11]
ANOTIMPURILE Peste mări şi peste ţări, Peste cele patru zări, ANUL este împărat Într-un minunat palat Patru fete, ANUL are, Patru anotimpuri, care, Împreună locuiesc, Rând pe rând se întâlnesc PRIMĂVARA – blând zefir, VARA – mândru trandafir, TOAMNA – frunze ruginii, IARNA – cu fulgi mii si mii.	**AMOR, AMOR** Amor, amor, un hábito vestí el cual de vuestro paño fue cortado; al vestir ancho fue, más apretado y estrecho cuando estuvo sobre mí. Después acá de lo que consentí, tal arrepentimiento me ha tomado, que pruebo alguna vez, de congojado, a romper esto en que yo me metí. Mas ¿quién podrá de este hábito librarse, teniendo tan contraria su natura, que con él ha venido a conformarse? Si alguna parte queda por ventura de mi razón, por mí no osa mostrarse; que en tal contradicción no está segura.	**FOUR SEASONS** In comes the leaves of Fall So beautiful it will enthrall Wonderful red, yellow and brown Mother Nature should wear a crown Then comes the snow And the streets are aglow With children playing like animated dolls Then suddenly Spring calls April showers may come down Just when you are walking downtown Along the beach the tide is high As all the children walk by Soon it begins to get hot Now Summer we've got Sometimes you can feel the sun's rays Heating up through the humid haze The circle goes round and round Four Seasons we are bound

Afin de répondre à la première question, les élèves doivent utiliser leurs connaissances sur les différents genres et types de texte. Quant à la deuxième question, elle requiert l'utilisation de stratégies interlinguales, dont l'utilisation des congénères. C'est en utilisant ces stratégies au meilleur de leurs connaissances que les élèves pourront tenter de comprendre le texte.

Lorsque les équipes ont terminé de répondre aux trois questions, chacune d'elles doit désigner un porte-parole qui vient expliquer ce que l'équipe a réussi à comprendre. L'important est de bien faire verbaliser les liens entre les langues. Pour cela, il est intéressant d'utiliser un tableau numérique interactif sur lequel on affiche le texte qui est travaillé afin de l'annoter. Lorsque plusieurs équipes ont travaillé un même texte, il est tout à fait pertinent de comparer les conclusions de chacune afin de susciter la discussion entre les équipes. Lorsque le retour est terminé, il est intéressant de demander aux élèves qui connaissent la langue d'un texte de l'expliquer et de dire aux autres élèves de la classe s'ils ont bien compris le contenu du texte. De plus, il est possible de proposer à l'élève de venir lire le texte devant le groupe, sans toutefois imposer la prise de parole dans la langue première de l'élève, et ce, afin de respecter le rythme de chacun. Cela met l'élève et ses compétences linguistiques en valeur. De plus, il est possible que l'élève qui connait cette langue ait utilisé d'autres stratégies interlinguales afin de mieux comprendre le texte. L'idée du partage des stratégies est alors encore plus importante.

PHASE D'INTÉGRATION

Une fois l'activité terminée, l'enseignant doit faire un retour avec l'ensemble du groupe. Pour cela, il revient sur les stratégies mobilisées par les élèves durant l'activité. Il demande à quelques équipes de verbaliser ce qu'ils retiennent de l'activité, il s'agit donc de décrire en mots ce qu'est la stratégie. Ce travail peut être accompagné de différents exemples.

NOTES AUX ENSEIGNANTS

Lors du retour, il convient de présenter les textes en ordre croissant de difficulté puisque le texte en anglais, par exemple, est beaucoup plus facile à comprendre que le texte en espagnol ou en roumain, et ce, pour l'ensemble du groupe. Cela peut être expliqué par le fait que le texte anglais contient plusieurs congénères. De plus, les élèves ont une certaine connaissance de l'anglais puisqu'il s'agit d'une langue seconde enseignée à l'école. Il est donc plus facile pour les élèves non seulement d'observer la structure du texte, mais également de comprendre son contenu. Dans l'activité présentée, il convient donc d'amorcer le retour avec le texte en anglais, puis celui en espagnol et de terminer avec le texte en roumain.

Cette activité a été réalisée en classe. Lors de celle-ci, il a été très intéressant de constater que le poème en roumain a mené plusieurs équipes vers une mauvaise interprétation du texte. Cela s'explique par le fait que le texte en roumain contenait différents faux amis. Par exemple, le mot «fete» en roumain a été confondu avec une «fête» en français, alors qu'il signifie «fille». Ce genre de faux amis a donc mené les élèves vers une mauvaise compréhension du texte. La seule personne à connaitre cet élément était une élève roumaine qui a pu indiquer les faux amis et qui s'est même sentie à l'aise de faire une traduction libre du texte.

CONCLUSION

Les activités d'éveil aux langues et à la diversité linguistique permettent notamment aux élèves de s'ouvrir sur le monde. Pour certains élèves, ces activités légitiment le fait d'utiliser leur langue première en appui à leur apprentissage du français. De plus, les apprentissages réalisés par l'entremise de ces activités peuvent être réinvestis dans le cadre du cours d'anglais ou, éventuellement, dans l'apprentissage d'une autre langue.

En ce qui concerne les élèves dont le français est la langue première, les activités d'éveil aux langues et à la diversité linguistique leur permettent de se mettre à la place d'un élève qui a une autre langue première. C'est notamment le cas de l'activité présentée dans cet article. Les élèves peuvent développer une certaine empathie envers les élèves pour qui l'apprentissage du français signifie acquérir une deuxième langue. ✺

* Conseiller pédagogique à la Commission scolaire de Montréal

Notes et références

1 Ministère de l'Éducation du Québec, *Programme de formation de l'école québécoise. Enseignement primaire*, Québec, Gouvernement du Québec, 2001.

2 Réginald Fleury, « Favoriser l'usage du français en milieu plurilingue : défis et réussites », *Québec français*, n° 168, 2013, p. 48-49.

3 Jim Cummins, « La langue maternelle des enfants bilingues. Qu'est-ce qui est important dans leurs études ? », *Sprogforum*, n° 19, 2001, p.15-20.

4 Françoise Armand, « Activités d'éveil aux langues, discrimination auditive et conscience plurilingue au préscolaire en contexte pluriethnique et défavorisé », *Le langage et l'Homme*, vol. XXXXVI, n° 2, 2011, p.57.

5 Françoise Armand, « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue : place aux pratiques innovantes », *Québec français*, n° 167, 2012, p. 48-50.

6 Daniel Coste, « La langue de scolarisation dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle », *Babylonia*, n° 4, 2009, p. 45-49.

7 « Les activités d'éveil aux langues permettent de s'initier, dans une perspective d'éducation interculturelle, à la diversité linguistique. Les objectifs de ces activités sont de sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et, selon le cas, légitimer la ou les langues d'origine des élèves issus de l'immigration; leur faire acquérir des connaissances sur les langues du monde (sans pour autant viser un apprentissage de ces langues); les amener à développer des habiletés d'analyse et d'observation réfléchie du fonctionnement de ces langues (capacités métalinguistiques) en lien avec l'apprentissage du français langue d'enseignement. » Projet ELODIL [elodil.umontreal.ca]

8 Projet ELODIL. [elodil.umontreal.ca]

9 Poema soneto xxvii Amor, amor, Garcilaso De La Vega [http://www.poemas911.com/poema-soneto-xxvii-amor-amor-un-habito-vesti-garcilaso-de-la-vega-poemas-de-amor/]

10 Anotimpurile, Poezii.biz [http://www.poezii.biz/montrepoeme.php?poem=101449]

11 Four seasons, un poème de Lisa A. Marchesi, USA [http://www.voicesnet.org/displayonepoem.aspx?poemid=56681]